



Fifteenth Sunday after Pentecost
Sunday After the Universal Elevation of
the Precious and Life-giving Cross of the Lord

Afterfeast of the Exaltation of the Cross

Commemoration Great-martyr Eustathius (Eustace) Placidus, his wife Martyr Theopistes, and their children Martyrs Agapius and Theopistus, of Rome (118). Holy Martyr and Confessor Michael and his councilor Theodore, wonderworkers of Chernihiv (1245).

3 October, 2021

Epistle reading from the *Second Epistle* [letter] of Saint Paul the Apostle to Corinthians 4:6-15

- 2Co 4:6** For God, who said, "Let light shine out of darkness," has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
- 2Co 4:7** But we have this treasure in jars of clay, to show that the surpassing power belongs to God and not to us.
- 2Co 4:8** We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair;
- 2Co 4:9** persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed;
- 2Co 4:10** always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies.
- 2Co 4:11** For we who live are always being given over to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.
- 2Co 4:12** So death is at work in us, but life in you.
- 2Co 4:13** Since we have the same spirit of faith according to what has been written, "I believed, and so I spoke," we also believe, and so we also speak,
- 2Co 4:14** knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into his presence.
- 2Co 4:15** For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

Неділя П'ятнадцята після П'ятидесятниці
Неділя після Воздвиження Чесного і
Животворящого Хреста Господнього

Післясвято свята Воздвиження Чесного і
Животворящого Хреста Господнього

Помина Великомученика Євстафія Плакиди, дружини його Феопистії і чад їх Агапія і Феописта (близько 118); Мучеників і сповідників Михаїла, князя Чернігівського, і боярина його Федора, чудотворців (1245).

3 жовтня, 2021

Читання *Апостола з Другого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 4:6-15

- 2Кор 4:6** Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої в Особі Христовій.
- 2Кор 4:7** А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.
- 2Кор 4:8** У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.
- 2Кор 4:9** Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.
- 2Кор 4:10** Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.
- 2Кор 4:11** Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.
- 2Кор 4:12** Тому то смерть діє в нас, а життя у вас.
- 2Кор 4:13** Та мавши того ж духа віри, за написаним: Вірував я, через те говорив, і ми віруємо, тому то й говоримо,
- 2Кор 4:14** знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.
- 2Кор 4:15** Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

>>

On the Sunday after the Exaltation of the Cross,
an *Epistle* reading from the *Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Galatians
2:16-20

Gal 2:16 yet we know that a person is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, so we also have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ and not by works of the law, because by works of the law no one will be justified.

Gal 2:17 But if, in our endeavor to be justified in Christ, we too were found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not!

Gal 2:18 For if I rebuild what I tore down, I prove myself to be a transgressor.

Gal 2:19 For through the law I died to the law, so that I might live to God.

Gal 2:20 I have been crucified with Christ. It is no longer I who live, but Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

A reading of *Holy Scripture* from the *Gospel of Saint Matthew the Apostle* 22:35-46

Mat 22:35 And one of them, a lawyer, asked Him a question to test Him.

Mat 22:36 "Teacher, which is the great commandment in the Law?"

Mat 22:37 And he said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.

Mat 22:38 This is the great and first commandment.

Mat 22:39 And a second is like it: You shall love your neighbour as yourself.

Mat 22:40 On these two commandments depend all the Law and the Prophets."

Mat 22:41 Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,

У Неділю після Воздвиження Хреста,
читання *Апостола* з *Послання* [листа]
святого апостола Павла до Галатів
2:16-20

Гал 2:16 А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана!

Гал 2:17 Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!

Гал 2:18 Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.

Гал 2:19 Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.

Гал 2:20 І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 22:35-46

Мт 22:35 Одного разу, законник один приступив до Ісуса, спокушаючи Його, запитав, кажучи:

Мт 22:36 Учителю! Яка найбільша заповідь в законі?

Мт 22:37 Ісус сказав йому: возлюби Господа Бога твого усім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією думкою твоєю.

Мт 22:38 Це перша й найбільша заповідь.

Мт 22:39 Друга ж подібна їй: Возлюби ближнього твого, як себе самого.

Мт 22:40 На цих двох заповідях увесь закон і пророки держаться.

Мт 22:41 А як зійшлися фарисеї, то Ісус запитав їх,

Mat 22:42 saying, "What do you think about the Christ? Whose Son is he?" They said to Him, "The son of David."

Mat 22:43 He said to them, "How is it then that David, in the Spirit, calls Him Lord, saying,

Mat 22:44 "The Lord said to my Lord, Sit at My right hand, until I put Your enemies under Your feet'?"

Mat 22:45 If then David calls Him Lord, how is He His son?"

Mat 22:46 And no one was able to answer Him a word, nor from that day did anyone dare to ask Him any more questions.

On the Sunday after the Exaltation,
a reading of *Holy Scripture* from the *Gospel of Saint Mark the Apostle* 8:34-9:1

Mar 8:34 And calling near the crowd with His disciples, He said to them, Whoever will come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me.

Mar 8:35 For whoever will save his life shall lose it; but whoever shall lose his life for My sake and the gospel's, he shall save it.

Mar 8:36 For what shall it profit a man if he shall gain the whole world and lose his own soul?

Mar 8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

Mar 8:38 Therefore whoever shall be ashamed of Me and of My Words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man shall also be ashamed of him when He comes in the glory of His Father with the holy angels.

Mar 9:1 And He said to them, Truly I say to you that there are some of those who stand here who shall not taste of death until they see the kingdom of God come with power.

Мт 22:42 кажучи: Що ви думаєте про Христа? Чий Він Син? Йому кажуть: Давидів.

Мт 22:43 Він каже їм: Так як же Давид в Дусі [Божому] зве Його Господом, кажучи:

Мт 22:44 Сказав Господь Господеві моєму: сиди праворуч Мене, поки положу ворогів Твоїх під ніжком ніг Твоїх?

Мт 22:45 Так коли Давид зве Його Господом, то як же Він син Йому?

Мт 22:46 І ніхто не зміг одповісти Йому ні слова, і з того дня ніхто вже не важився Його питати.

У Неділю після Воздвиження,
читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Марка* 8:34-9:1

Мк 8:34 Сказав Господь: Хто хоче йти за Мною, нехай одречеться від себе і візьме хрест свій та йде за Мною.

Мк 8:35 Бо хто хоче зберегти свою душу, той згубить її, а хто згубить душу свою ради Мене і Євангелії, той збереже її

Мк 8:36 Бо що то pomoже людині, коли він цілий світ пригорне до себе, а душу свою занастить?

Мк 8:37 Або який викуп дасть чоловік за душу свою?

Мк 8:38 Бо хто посоромиться Мене і Моїх слів між родом цим прелюбодійним і грішним, того і Син Людський посоромиться, як прийде у славі Отця Свого з Ангелами святими.

Мк 9:1 І сказав їм: Істинно кажу вам: Є деякі між вами присутніми тут, що не дізнають смерти, поки побачать Царство Боже, що прийшло у силі.

